

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР
АКАДЕМИЯСИ МИНТАҚАВИЙ БЎЛИМИ
ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ**

**ХОРАЗМ МАЪМУН
АКАДЕМИЯСИ
АХБОРОТНОМАСИ**

Ахборотнома ОАК Раёсатининг 2016-йил 29-декабрдаги 223/4-сон қарори билан биология, қишлоқ хўжалиги, тарих, иқтисодиёт, филология ва архитектура фанлари бўйича докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган

2022-3
Вестник Хорезмской академии Маъмуна
Издается с 2006 года

Хива-2022

Бош муҳаррир:

Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.

Бош муҳаррир ўринбосари:

Ҳасанов Шодлик Бекўлатович, к.ф.н., к.и.х.

Тахрир хайати:

Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.

Абдуллаев Баҳром Исмоилович, ф-м.ф.д.

Абдуллаев Равшан Бабажонови, тиб.ф.д., проф.

Абдуҳалимов Баҳром Абдурахимович, т.ф.д., проф.

Аимбетов Нагмет Каллиевич, и.ф.д., акад.

Бабадҷанов Хушнот, ф.ф.н., проф.

Бекчанов Даврон Жуманазарович, к.ф.д.

Буриев Хасан Чутбаевич, б.ф.д., проф.

Давлетов Санжар Ражабович, тар.ф.д.

Дурдиева Гавҳар Салаевна, арх.ф.д.

Дўсчанов Бахтиёр, тиб.ф.д., проф.

Ибрагимов Бахтиёр Тўлаганович, к.ф.д., акад.

Жуманиёзов Зоҳид Отабоевич, ф.ф.н., доц.

Кадирова Шахноза Абдухалиловна, к.ф.д., проф.

Қутлиев Учқун Отобоевич, ф-м.ф.д.

Ламерс Жон, қ/х.ф.д., проф.

Майкл С. Энжел, б.ф.д., проф.

Мирзаев Сирожиддин Зайниевич, ф-м.ф.д., проф.

Рахимов Раҳим Атажанович, т.ф.д., проф.

Рашидов Негмурод Элмуродович, б.ф.н., доц.

Рўзибоев Рашид Юсупович, тиб.ф.д., проф.

Рўзметов Бахтияр, и.ф.д., проф.

Садуллаев Азимбой, ф-м.ф.д., акад.

Салаев Санъатбек Комилович, и.ф.д., проф.

Сапарбаева Гуландам Машириповна, ф.ф.ф.д.

Сапаров Каландар Абдуллаевич, б.ф.д., проф.

Сирожов Ойбек Очилович, с.ф.д., проф.

Сотипов Гойипназар, қ/х.ф.д., проф.

Тожибаев Комилжон Шаробитдинович, б.ф.д., академик

Холматов Бахтиёр Рустамович, б.ф.д.

Чўпонов Отаназар Отожонови, ф.ф.д., доц.

Шакарбоев Эркин Бердикулович, б.ф.д., проф.

Эрматова Жамила Исмаиловна, ф.ф.н., доц.

Эшчанов Рузумбой Абдуллаевич, б.ф.д., доц.

Ўразбоев Ғайрат Ўразалиевич, ф-м.ф.д.

Ўрозбоев Абдулла Дурдиевич, ф.ф.д.

Ҳажиева Мақсуда Султоновна, фал.ф.д.

Ҳасанов Шодлик Бекўлатович, к.ф.н., к.и.х.

Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси: илмий журнал.-№3 (87), Хоразм Маъмун академияси, 2022 й. – 480 б. – Босма нашрнинг электрон варианты - <http://mamun.uz/uz/page/56>

ISSN 2091-573 X

Муассис: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси минтақавий бўлими – Хоразм Маъмун академияси

Rustamov I.T., Ataboyev I.M. Ingliz tilida ta'na-dashnom tushunchalarni bildiruvchi leksik birliklarning semantik maydoni	267
Rustamov I.T., Turg'unova F.R. Yangilik sarlavhalarining matni va yangilik sarlavhalarining tasnifi	270
Toirova U.S. Said Ahmadning "Qoplon" va Roald Dahlning "Beware of the dog" hikoyalarida it zoosemasi berilishi	274
Toxirova S.X. Study of aini's works in Europe	276
Абдуллаева Л.С. Проблемы перевода английских и немецких пословиц на русский язык: сопоставительный аспект	281
Абдурахмонова Д. "Бобурнома" да қўлланилган мақоллар ва уларнинг немис тилига таржимаси муаммолари хусусида	283
Артыкова Г.Ш., Джуманиязова И. Семантическая деривация ЛСГ «Организма человека»	285
Жўраева М.Ю. "Орзикул" достонининг Холмирза Жўраевдан ёзиб олинган варианты ҳақида мулоҳазалар	288
Исломова М. Образ ва ижтимоий тараққиёт босқичлари	291
Исмоилова Ҳ.А. Исломий кадриятларнинг бадий асарларда акс этирилиши	294
Камолова С.Ж. Француз антропонимияси референтларининг иккиламчи номлиниш имкониятлари	295
Каримов Ш. Конверсия усули билан отлардан антропонимлар ясалиши ва уларнинг мотивацион-номинацион асослари	298
Киличева Ф.Б. Особая роль русского языка в системе мировых языков	300
Курбонov Н.Б., Ташланова Н.Дж. Деривационные явления в топонимии в узбекском и английском языках	302
Қўлдашева Д.Х. Муस्ताқиллик йилларида фуқарат адабий меросининг илмий тадқиқи	305
Маҳмадиев Ш. Достонлар матнидаги стилистик формулаларнинг шаклланишида экстралингвистик омилларнинг ўрни	307
Махмудов Р. Огаҳий тарихий асарларидаги ўзлашмаларнинг мавзуй-семантик гуруҳлари	309
Сабинова Н.К. Окказионал гипонимларнинг прагма-семантик конверсивлари	315
Садиков К. «Бобурнома» таржималарида архаизмларнинг акс этирилиши	318
Саидова Б. У.Ҳамдамнинг "Ёлғизлик" асарида ёлғиз инсон руҳияти талқини	321
Сотвалдиева Х.М. Парема ва паремалогия тушунчаси	325
Худойкулова Д.К. Фармацевтик олий таълим муассасаларида фармацевтик терминларни ўқитишнинг назарий асослари	328
Шевцова О.В. Функционирование производных слов с сопутствующей семой "количество"	330
Юсуфжонова Ш.М. Немис ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг лексикографик тадқиқи	333
Юсупова К. Императивлик ифодасида талабат имкониятлари	335
ПЕДАГОГИКА ФАНЛАРИ	
Abdullayeva G.G. Learners' psychology as one of the main issues influencing language learning process	339
Adilova Sh.R. The role and significance of the use of multimedia technologies in higher educational institutions	341
Akhmatjonova S.A. The problem of plagiarism in academic writing	343
Alimov Sh.Q. Milliy kurash mashg'ulotlarini tashkillashtirish va rejalashtirish tizimini modellashtirish	345
Atadjanova Sh.A. Oliy talim muassasalari talabalarida bolajak kasbiy malakalarini rivojlantirish	348
Azimov I.T., Burxonova M.M., Ibragimova K.Z. Umumta'lim maktablarida "Odam va uning salomatligi"ni o'qitishda xalqaro baholash topshiriqlaridan foydalanish	350
Azizova M.A. The role of communicative competence in teaching foreign languages in oral speech	353
Berdieva H.B. Bo'lajak o'qituvchining ijtimoiy -madaniy kompetentsiyasini shakllantirish muammosining o'rganilishi	355
Boronova Sh. Development of the moral sphere of the preschool person	358
Choriyeva F.T. Analysis of the content of educational and methodological books	360
Djabbarova N. Ingliz tilini xorijiy til sifatida onlayn o'qitishning o'ziga xos xususiyatlari	361
Djumaniazova E.Q. Modern methods in foreign language teaching methodology	365
Do'stmurodov N.I., Dusmurodov A.B. O'zbek kurashi usulining taraqqiy etishi	367
Ganieva U.F. The problem of vocabulary in learning a foreign language	370
Jalilova M.R. The role of authentic materials in ESP teaching	371
Jamilova N.A., Murodova T.B. Chet tillarni o'qitishda samarali innovatsion usullardan foydalanish	373
Jo'rayeva Z.Sh., Nishonova Sh.M., Qodirova D.A. Chet tillarini masofaviy o'qitishning o'ziga xos tomonlari va afzalliklar	375
Jumaeva G.T. Maktab o'qituvchilarida kasbiy madaniyatni rivojlantirishning pedagogik tizimini takomillashtirish	378
Ismailova N.I., Sobiraliyeva M. Bolalarni maktab ta'limiga tayyorlashda kitob bilan ishlash malakasini rivojlantirish usullari	380
Husenova A.Sh. Boshlang'ich sinf ona tili va o'qish darslarida fanlararo integratsiyaning o'rni	382
Karieva M.A. The importance of the mother tongue in learning foreign languages	384
Khozhamuratov R.I. Adaptive innovative models of learning English language abroad	385
Khudoykulova U.A., Gofurova S.O. Information and innovative technologies in the teaching of the uzbek language	388

Maksumova U.A. The role of electronic multimedia resources in teaching foreign languages	390
Mengliyev Sh.A. Oliy ta'limda elektron darslikdan foydalanishda ta'lim sifatini oshirishdagi o'rni	392
Menlimuratova I.A. The importance of innovative approach to foreign language teaching	396
Mukhamedjanova N.Dj. The essential methods of teaching for students	398
Muxanova M.G. O'zbek tili o'qitish metodikasining dolzarb muammolari	401
Nazarov Q.N. Adabiyot darslarida nostandart topshiriqlarning o'quvchilar malaka va ko'nikmalarini rivojlantirishdagi o'rni va ahamiyati	403
Rahmanova N.T. Advantages of using innovative technologies in the study of foreign languages	406
Rasulova F.G., Soliyev Sh.N. O'smirlarda vatanparvarlik qadriyatlarini shakllanishni tarbiyaviy ahamiyati	408
Sadikov E.T. Teaching and assessing speech acts in the ESL classroom	410
Sadikov N.Kh., Sharipova Yo.Q. The importance of modern technologies in teaching English in schools for the BVI in Uzbekistan	412
Shukurullaev S.A., Yaxshiqulova M.T., Adilova Sh.R. Features of teaching English language in a technical university	414
Tillaboeva I.M. Relevance of ict in teaching russian as a foreign language	416
Toshtemirov D.D. O'zbekiston va Koreya Respublikasi o'rtasida oliy ta'lim sohasidagi xalqaro aloqalar	419
Tursunov A.X. Hozirgi zamon o'zbek oilalarida tarbiyaning ahamiyati	421
Tursunova F.T. Educating youth in the spirit of patriotism in the process of learning foreign languages	423
Vokhidova T. The relevance of using internet resources in teaching English	424
Xudayqulova D.Z. Maktabgacha yoshdagi bolalarni har tomonlama rivojlantirishda tasviriy faoliyat turlari va uning ahamiyati	427
Zokirova D. The use of multimedia interactive technologies in the communicative teaching of a foreign language	428
Zubaydullayeva S.F. Choosing appropriate materials for listening	430
Алленова И.В. Методика преподавания русского языка через дистанционное обучение	432
Атаджанова Б.Т. Роль межпредметной координации в формировании профессиональной компетентности студентов технического ВУЗа	434
Азимова Д.М., Явминова Н.М. Основные черты образа современного учителя английского языка	436
Болтаев Ч.Б. Исторический взгляд на коммуникативную компетентность в обучении и оценке языка для конкретных целей	437
Иномидинова Д.И. Базовая технология обучения	440
Исакулова Б.Х. Дидактик ўйинларнинг мазмун моҳияти ва мактабгача ёшдаги болаларга чет тилини ўргатишдаги ўрни	441
Курбанова Н.Б., Халмаматова Л.А. Проблемное обучение как разновидность интерактивного обучения	443
Максудова С.М. Эффективные методы обучения русскому языку с помощью современных ИКТ	446
Мухиддинова Х. Значение религиозного наследия восточных ученых в образовательно-воспитательном процессе	447
Назарова М.Х. Чет тили дарсларида инновацион технологияларнинг ўрни	449
Омонова С. Ўзбекистон Республикасида мустақиллик йилларида хотин-қизлар спортининг ривожланиши	452
Садькова Д.А. Обучение национальных групп неязыковых вузов деловой речи в социальных сетях	454
Саипова М.Т. Использование мультимедийных образовательных технологий в обучении французскому языку	456
Салиева М.Х. Профессиональная компетенция врачей – основа профилактики внутрибольничной инфекции	458
Саматова Ш.Х. Роль мировых образовательных трендов в развитии отечественной системы образования	460
Сотиболдиев Ғ.О. Ўзбекистон ижтимоий ҳаётида интернетнинг аҳамияти	462
Ташева У.Т. Воспитание учащихся в духе патриотизма при обучении русскому языку	464
Тухтаев Х.Т. Технологии духовно-нравственного воспитания младших школьников через национальное духовное наследие	466
Умирзаков Р.Р., Каримов М.А., Юлдашов Б.Б. “Чизма геометрия” фанини ўқитишда компьютер технологияларидан фойдаланиш йўналишлари	468
Утемуратова З.А. Русский язык и формирование языковой личности	471
Халмаматова Л.А., Курбанова Н.Б. Актуальные тенденции развития высшего образования	472
Эгамова М.Х. Формирование коммуникативной компетенции для уроков русского языка и литературы	475
Эргашева О.Н. Ўзбек аёллари тимсолида ўқувчи-қизларда миллий ғазилатларни ривожлантириш технологияси	477

11. Hashim, R. The Experience of Learning a Poem [Text] / R. Hashim // Aini's Festival. - Volume III. - Dushanbe: Donish, 1966. - P. 9-15.
 12. Aini's Festival. - Volume 7. - Dushanbe: Donish, 1991. - 295 p.

УДК 811.112

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Л.С. Абдуллаева, преподаватель, Педагогический институт при Бухарском государственном университете, Бухара

Annotasiya. *Ushbu maqolada ingliz va nemis maqollarining rus tiliga tarjima qilinishini qiyosiy tahlil qilish natijalari, bu zamonaviy tilshunoslik tadqiqotlarining ustuvor yo'nalishlaridan biri bo'lgan turli til madaniyatlari doirasidagi kommunikantlarning o'ziga xos xususiyatlarini ochib berishga imkon beradi.*

Kalit so'zlar: *qiyosiy tahlil, ingliz va nemis maqollarini rus tiliga tarjima qilish, kommunikativ, turli til madaniyatlari*

Аннотация. *В данной статье представлены результаты сопоставительного анализа степени переводимости английских и немецких пословиц на русский язык, который позволяет выявить специфику особенностей коммуникантов в рамках различных лингвокультур, что является одним из приоритетных направлений современных лингвистических исследований.*

Ключевые слова: *сопоставительный анализ, переводимости английских и немецких пословиц на русский язык, коммуникант, различные лингвокультуры*

Abstract. *In this article there are given results of the comparative analysis of English and German proverbs and their ability of translating into Russian, which allows to open the peculiarities of the communicants within different linguocultures, which is one of the priority areas of the modern linguistic research.*

Keywords: *comparative analysis, translatability of English and German proverbs into Russian, communicant, different linguocultures*

В работе подчеркивается, что в силу своей образности и этнокультурной специфики пословицы являются ярким примером непереводаемости или труднопереводимости. Это определяет значимость обсуждаемого исследования - возрастающую потребность общества в качественном переводе и подготовке квалифицированных переводчиков. Несмотря на достаточное количество работ, посвященных паремиологии, основное внимание уделяется семантическим и структурным особенностям пословиц в разных языках при отсутствии комплексных исследований по переводу пословичных единиц, что затрудняет полное изучение проблемы перевода паремий. Целью исследования является выявление тесных корреляций между пословицами разных языков на основе сопоставительного анализа языкового материала английского, немецкого и русского языков и сравнение подходов к решению проблем их перевода. Достижение поставленной цели предопределило задачи исследования: на основе анализа опыта, накопленного современной лингвистикой в отношении пословиц, раскрыть понятие пословицы; изучить отражение языковой картины мира в пословицах английского, немецкого и русского языков, а также провести сопоставительный переводческий анализ. В результате авторы смогли выявить и описать трудности, возникающие при переводе английских и немецких пословиц на русский язык. В статье представлена авторская классификация исследуемых фразеологических единиц в соответствии с их переводимостью с исходного языка на язык перевода. Все результаты исследования подтверждаются статистическими данными.

1 Введение. Пословица, рассматриваемая как понятие

В последние годы цифровые технологии прочно вошли в повседневную жизнь людей практически во всех областях: от объема получаемой и обрабатываемой информации до социальных сетей, электронных платежей и онлайн-услуг. Вся жизнь пронизана огромным количеством новых технологий и медиа-гаджетов, которые зачастую стремятся думать за человека, используя невероятное количество знаний [1]. Однако, несмотря на это, одной из важнейших проблем для современных исследователей является сохранение и изучение языкового наследия, хранящего жизненный опыт различных этносоциальных обществ. Ярким примером взаимовлияния языка и культуры являются пословицы, рассматриваемые как культурно маркированные единицы набора, отражающие внеязыковую действительность. Пословицы отражают коммуникативные правила и традиции конкретного лингвокультурного сообщества [2]. Таким образом, необходимо подчеркнуть важность целенаправленного изучения

пословиц в контексте подготовки будущих переводчиков и лингвистов. Как отмечает Дэнс Д., "...человек, который может аргументировать свою позицию, используя образные выражения, отражающие народную мудрость, получает преимущество" [3].

Статья посвящена сопоставительному анализу переводимости английских и немецких пословиц на русский язык с целью выявления тесных корреляций между пословичными фразеологическими единицами разных языков. Объектом данного исследования являются пословицы английского, немецкого и русского языков, взятые из разговорников и электронных источников для проведения сопоставительного анализа. В ходе работы было рассмотрено более 400 пословиц. Предметом исследования являются особенности перевода английских и немецких пословиц на русский язык и разнообразие вариантов преодоления возникающих переводческих трудностей.

В связи с широким интересом исследователей к такому явлению, как пословичные фразеологические единицы, существуют различные подходы к их рассмотрению. Например, фольклористы рассматривают пословицу как некое предложение, содержащее народную мудрость, накопленную веками [4, 5]. Сторонники лингвистического подхода в своих работах рассматривают пословицы как коммуникативные фразеологические единицы, которые являются объектом и ключевым понятием фразеологии [6]. В рамках лингвокультурологии пословица определяется как лингвокультурный текст, который в концентрированном виде выражает культуру определенного сообщества, описывает важные исторические моменты, традиции, нравы и обычаи народа, говорящего на соответствующем языке. "Культурная лингвистика основана на изучении кумулятивной функции языка, в которой язык рассматривается как хранилище и средство передачи экстралингвистической коллективной мудрости, и наиболее ярко проявляется в пословицах и поговорках" [7].

В обсуждаемом исследовании при изучении переводимости пословиц с исходного языка (ИЯ) на переводной язык (ПЯ) пословица рассматривается как лингвокультурный текст, перевод которого должен соответствовать нормам эквивалентности исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ) [8, 9] и определяется как коммуникативная фразеологическая единица речи (КФЕ), выражающая законченное высказывание, которое обычно имеет несколько значений и часто содержит дидактическое содержание.

2 Пословица, рассматриваемая как явление

Использование пословиц не имеет границ. Пословицы довольно часто встречаются в газетных статьях, заголовках, публичных выступлениях и рекламных роликах. При переводе текстов различных функциональных стилей переводчик часто сталкивается с основной проблемой перевода пословичных единиц, которая заключается в поиске подходов и способов передачи культурных характеристик, содержащихся в пословице. Пословичные единицы позволяют передать "реалии жизни" в разных культурах [10]. В заданной образной форме пословицы передают свою социальную реальность, которая принимается и признается всеми членами этнокультурного сообщества, а ТЛ служит инструментом-кодом социальной реальности и вырабатывает свой уникальный вариант [11].

По результатам сопоставительного анализа вариантов перевода пословиц с английского и немецкого языков на русский были выявлены основные причины переводческих трудностей. Это расхождения между языками в контексте систем, норм, употребления, а также несоответствие преинформационных ресурсов носителей СЛ и ТЛ. Кроме того, в связи с отличительными особенностями пословичных КПСУ необходимо учитывать факторы, влияющие на процесс перевода, такие как динамика СТ. Так, были выделены преобразования исходных КПСУ, мотивированные стремлением к гармонии СТ, а также зависящие от ритмического рисунка КПСУ и определяемые как преобразования со скрытой мотивацией [12].

По подсчетам автора, основные трансформационные изменения пословиц при переводе обусловлены расхождениями в употреблении между языками, что в первую очередь связано с расхождением речевых обычаев разных народов. Несколько меньшее количество трансформаций пословиц в результате перевода происходит из-за различий между языковыми нормами, а трансформации, связанные с системными различиями между языками и несоответствием доинформационных ресурсов носителей СЛ и ТЛ, происходят редко.

В результате сопоставительного анализа пословиц и их переводов были выявлены и основные проблемы, возникающие в процессе перевода ППСУ [13]:

1. Проблемы, связанные с расхождениями между грамматической и морфологической структурой СЛ и ТЛ, например:

- Двойное отрицание в русском языке и его отсутствие в немецком и английском языках;

- Свободный порядок слов в русском языке и фиксированный порядок слов в немецком и английском языках;

- Более широкое словообразовательное разнообразие немецкого языка по сравнению с русским;

2. Проблемы перевода, связанные с расхождениями в лексическом составе СЛ и ТЛ, например:

- Омонимия и полисемия слов в английском и немецком языках;

- Проблема эквивалентного перевода фразеологических выражений;

- Проблема перевода безэквивалентной лексики, которая связана с культурными особенностями и обычаями англо- и немецкоязычных народов.

3. Проблемы перевода, связанные с несоответствием стилистической структуры СЛ и ТЛ, например:

- Проблема перевода особого стиля пословиц: метафоры, иронии и т.д.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. W. Blum, Das globale Gehirn, Die Zeit, https://www.zeit.de/2001/40/200140_global_brain.xml
2. О.Д. Тарасова, Н.А. Скигина, Филологические науки. Вопросы теории и практики 10-1(88), 162 (2018)
3. Д.С. Данс, From my people: 400 years of African American folklore (New York, NY, W.W. Norton and Company, 2002)
4. А.А. Потебня, Мысль и жизнь (М., Лабиринт, 1999)
5. В.П. Жуков, А.В. Жуков, Русская фразеология Учеб. пособие (М., Высшая школа, 2006)
6. В.А. Кунин, Письменный переход с русского языка на английский (М., Высшая школа, 1964)
7. В.Л. Маслова, Лингвокультурология (М., Издат. центр "Академия", 2001)
8. И.А. Бакушкина, Измерение семантико-структурной аналогичности оригинала и перевода (на материале переводов текстов различных жанров с немецкого языка на русский) Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук (Москва, 2005)

УЎК 902

“БОБУРНОМА” ДА ҚЎЛЛАНИЛГАН МАҚОЛЛАР ВА УЛАРНИНГ НЕМИС ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ МУАММОЛАРИ ХУСУСИДА

Д.Абдурахмонова, катта ўқитувчи, Наманган давлат университети, Наманган

Аннотация. Ушбу мақолада мақол ва маталларнинг тил ва нутқдаги аҳамияти, уларни авлодларга ўз ҳолича етказиши зарурати, мақолларни таржима қилиши жараёнида кузатиладиган турли қийинчилик ва муаммолар, Заҳириддин Муҳаммад Бобур томонидан яратилган мемуар асар “Бобурнома” да учрайдиган мақолларнинг немис тилига таржимаси таҳлили, унда кузатиладиган камчилик ва муаммолар ҳамда улар учун ечимлар таҳлил қилинган.

Калит сўзлар: мақол, матал, эквивалент, адекват, ракурс, мемуар, бевосита, билвосита, экспрессив, контекст

Аннотация. В данной статье рассматриваются значение пословиц и поговорок в языке и речи, необходимость их передачи будущим поколениям, различные трудности и проблемы в процессе перевода пословиц, анализ немецкого перевода пословиц в мемуарах «Бобурнома». Бобур, были проанализированы его проблемы и решения для них.

Ключевые слова: пословица, поговорка, эквивалент, адекватный, ракурс, мемуар, прямой, косвенный, экспрессивный, контекст.

Abstract. This article discusses the importance of proverbs and sayings in language and speech, the need to pass them on to future generations, various difficulties and problems in the process of translating proverbs, analysis of the German translation of proverbs in the memoir "Boburnoma" by Babur, its shortcomings problems and solutions for them were analysed.

Keywords: proverb, proverb, equivalent, adequate, angle, memoir, direct, indirect, expressive, context

Барчамизга маълумки, мақол ва маталлар халқ оғзаки ижодининг энг муҳим ва ажралмас қисми, халқ ақл-идрокиннинг етук маҳсули, унинг ҳукми, кўп асрлик тажрибалари, турмушдаги турли ҳодиса-воқеаларга муносабатини англаувчи бебаҳо тузилмалардир. Мақоллар биз учун асрларнинг садоси, узок ўтмиш билан ҳамнафаслик ҳиссини уйғотувчи мангу чақирик, замонлараро кўприк вазифасини ўтайди. Улар ҳеч бир подшо эълон қилмаган фармон, ҳеч бир президент муҳрламаган қонун, ҳеч бир давлат томонидан битилмаган конституция бўлиб, тил бойлигимизни оширишга, нутқимизни гўзаллаштиришга, суҳбатимизга экспрессив бўёқдорлик бериб, уни янада ифодалироқ қилишга хизмат қилиши шак-шубҳасиздир. Шундай экан неча асрлар оша бизгача етиб келган бундай халқ оғзаки ижоди хазинасини асраб-авайлаш, бўлғуси авлодга эсон-омон етказиш